

## Публикации по процедурата

Web of Science  
Page 1 (Records 1 -- 3)

---

### Record 1 of 3

**Title:** The Intensifying Prefix pre- in a Corpus of Bulgarian and Ukrainian Parallel Texts

**Author(s):** Derzhanski, I (Derzhanski, Ivan); Siruk, O (Siruk, Olena)

**Source:** DIGITAL PRESENTATION AND PRESERVATION OF CULTURAL AND SCIENTIFIC HERITAGE **Volume:** 9 **Pages:** 177-188 **Published:** 2019

**Abstract:** The subject of this study is the intensifying (elative) adjectival prefix pre- in Bulgarian and Ukrainian. The material comes from a bilingual corpus of parallel texts. The results demonstrate that the productivity of this prefix in the two languages is superficially similar, but its use shows significant mismatches, often motivated by structural and semantic peculiarities. The study also reveals some unexpected aspects of elative derivation in Ukrainian.

**Accession Number:** WOS:000487853900016

**Conference Title:** 9th International Conference on Digital Presentation and Preservation of Cultural and Scientific Heritage (DiPP)

**Conference Date:** SEP 26-28, 2019

**Conference Location:** Bulgarian Acad Sci, Inst Math & Informat, Burgas, BULGARIA

**Conference Host:** Bulgarian Acad Sci, Inst Math & Informat

Author Identifiers:

Author	Web of Science ResearcherID	ORCID Number
Derzhanski, Ivan	T-5041-2019	0000-0001-8775-5454
Siruk, Olena	D-2844-2016	0000-0002-0502-3426

**ISSN:** 1314-4006

**eISSN:** 2535-0366

---

### Record 2 of 3

**Title:** Unmatched Femininitives in a Corpus of Bulgarian and Ukrainian Parallel Texts

**Author(s):** Siruk, O (Siruk, Olena); Derzhanski, I (Derzhanski, Ivan)

**Book Group Author(s):** Bulgarian Acad Sci, Inst Bulgarian Language, Dept Computat Linguist

**Source:** PROCEEDINGS OF THE THIRD INTERNATIONAL CONFERENCE COMPUTATIONAL LINGUISTICS IN BULGARIA (CLIB '18) **Book Series:** Proceedings of the International Conference Computational Linguistics in Bulgaria **Pages:** 77-84 **Published:** 2018

**Abstract:** Femininitives are formed and used in all Slavic languages, but the productivity of their formation and the intensity of their use are not the same everywhere. They are often subject to various intralinguistic and extralinguistic restrictions. In this paper we present a study of femininitives based on a parallel Bulgarian-Ukrainian corpus, with a focus on those occasions on which a feminitive in one language corresponds to a masculine (rarely neuter) noun in the other. The experiment shows that Bulgarian uses femininitives with considerably greater regularity than Ukrainian does, and we discuss the semantic classes of nouns that fail to form femininitives most often and the effect of the source language in translated text and of the author's and translator's individual preferences.

**Accession Number:** WOS:000455885400011

**Conference Title:** 3rd International Conference on Computational Linguistics in Bulgaria (CLIB)

**Conference Date:** MAY 28-29, 2018

**Conference Location:** Sofia, BULGARIA

**Conference Sponsors:** Bulgarian Acad Sci, Inst Bulgarian Language, Dept Computat Linguist

Author Identifiers:

Author	Web of Science ResearcherID	ORCID Number
Derzhanski, Ivan	T-5041-2019	0000-0001-8775-5454
Siruk, Olena	D-2844-2016	0000-0002-0502-3426

**ISSN:** 2367-5675

---

### Record 3 of 3

**Title:** 'While' and 'Until' Clauses and Expletive Negation in a Corpus of Bulgarian and Ukrainian Parallel Texts

**Author(s):** Derzhanski, I (Derzhanski, Ivan); Siruk, O (Siruk, Olena)

**Book Group Author(s):** Bulgarian Acad Sci, Inst Bulgarian Language, Dept Computat Linguist

**Source:** PROCEEDINGS OF THE SECOND INTERNATIONAL CONFERENCE COMPUTATIONAL LINGUISTICS IN BULGARIA (CLIB '16) **Book Series:** Proceedings of the International Conference Computational Linguistics in Bulgaria **Pages:** 11-18 **Published:** 2016

**Abstract:** The combination of the meanings 'while' and 'until' in a single lexeme and the use of expletive negation with the latter meaning are widespread phenomena that are a rich source of research problems. In this paper we present a comparative bilingual Bulgarian and Ukrainian corpus-based study of several conjunctions that share these two meanings. We discuss the difference in the frequency of expletive negation in the two languages, the use of *az* 'even, all the way' in Ukrainian and the impact of the original language in translated texts.

**Accession Number:** WOS:000387734200002

**Conference Title:** 2nd International Conference on Computational Linguistics in Bulgaria (CLIB)

**Conference Date:** SEP09, 2016

**Conference Location:** Sofia, BULGARIA

**Conference Sponsors:** Bulgarian Acad Sci, Inst Bulgarian Language, Dept Computat Linguist

Author Identifiers:

Author	Web of Science ResearcherID	ORCID Number
Derzhanski, Ivan	T-5041-2019	0000-0001-8775-5454
Siruk, Olena	D-2844-2016	0000-0002-0502-3426

**ISSN:** 2367-5675

---

© 2020 Clarivate